

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษามลายู

๑. หลักเกณฑ์ที่ใช้ถ่ายเสียงภาษามลายูที่ใช้ในมาเลเซีย อินโดนีเซีย สิงคโปร์ และ บรูไน ซึ่งเขียนด้วยอักษรโรมัน ตามระบบใหม่ของมาเลเซีย (The New Spelling System for Bahasa Malaysia)

๒. การเทียบเสียงสระ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงสระภาษามลายู

๓. การเทียบเสียงพยัญชนะ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงพยัญชนะภาษามลายู

๔. ภาษามลายูที่เขียนด้วยระบบเดิม มีพยัญชนะที่ต่างไป ดังนี้

ระบบเดิม		ระบบใหม่	
ch	เช่น chachat	c	เช่น cacat
sh	” sharat	sy	” syarat
dh	” dharab	d	” Darab
dz	” dzalim	z	” zalim
th	” lthnin	s	” lsnin
‘a	” ‘alam	a	” alam
a’	” tama’	ak	” tamak
’a	” masa’alah	a	” masaalah
a’	” ra’yat	ak	” rakyat

๕. สระที่เรียงกันหลายตัวจะออกเสียงแยกกัน (นอกจาก au ai และ oi ซึ่งเป็นสระผสม) จึงกำหนดให้ถอดเสียงสระแยกกันตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงสระ เช่น

taat = ตาฮัต

tion = ตียง

ตารางเทียบเสียงสระภาษามลายู

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

A

a (ไม่มีตัวสะกด)	อา	kasih = กาซึห์
a (มีตัวสะกด)	อะ (ะ)	andang = อันดั่ง
ah	อะห์	bilah = บิละห์
ai	ไอ	cais = ไจส์
aik	ไอก์	daik = ได๊ก
ak	อะก์	tidak = ตีตะก์
ar	อาร์	jajar = จาจารย์
au	เอา	bakau = บาเกา
auh	เอาะห์	sauh = เซาะห์
auk	เอาก์	lauk = เลาก์

E

e (ไม่มีตัวสะกด)	เอ	gelek = เกเลก์
e (มีตัวสะกด)	เอะ (ะ)	tempoh = เต็มโปะห์
e (ไม่มีตัวสะกดและพยางค์ที่ตามมาเป็นเสียงสระ a, i, u)	สระอะไม่ประวิสรรชนีย์	sebab = ซบับ lebih = ลบิห์ ketuk = กตุ๊ก
e (มีตัวสะกดและพยางค์ที่ตามมาเป็นเสียงสระ a, i, u)	เออ (ะ)	dempak = เดิมปะก์ gendit = เกินติต bendul = เบนดุล
eh	เอะห์	boleh = โบเลาะห์
ek	เอะก์	solek = โซเลก์
er	เอร์	lengser = เล็งเซร์
er (พยางค์แรก ของคำ)	เออร์	kertas = เกอर्टัส

หมายเหตุ ในกรณีที่ผู้เขียนคาดว่า ผู้อ่านจะไม่สามารถออกเสียงสระ e ได้ถูกต้องก็อาจใส่เครื่องหมาย ' , - กำกับสระ e เป็น é และ ē เพื่อบอกเสียงอ่าน ให้ถอดเป็นภาษาไทย ดังนี้

é (ไม่มีตัวสะกด)	ใช้ “เอ”	เช่น	bélok	=	เบโละกั
é (มีตัวสะกด)	ใช้ “เอะ (ะ)”	เช่น	bogél	=	โบเกิ้ล
ē (ไม่มีตัวสะกด)	ใช้ “สระอะไม่ ประวิสรรชนีย์”	เช่น	tēlan	=	ตลัน
ē (มีตัวสะกด)	ใช้ “เออ (ะ)”	เช่น	sēmbur	=	เซิมบัวร์

I

i (ไม่มีตัวสะกด)	อี	diri	=	ดีรี
i (มีตัวสะกด)	อิ	dikit	=	ดีกิต
ih	อิห์	masih	=	มาซิห์
ik	อิ๊ก	batik	=	บาติก
ir	อีร์	alir	=	อาลีร์

หมายเหตุ สระหรือสระผสม ที่ตามหลัง i จะออกเสียงเหมือนมี ย ผสมอยู่ เช่น

biaya	=	บิยาเยา
beliau	=	บลีเยา
tiong	=	ตียง
riuh	=	รียูห์

O

o (ไม่มีตัวสะกด)	โอ	bohong	=	โบฮอง
o (มีตัวสะกด)	โอะ	borong	=	โบรอง
oh	โอะห์	gopoh	=	โกโปะห์
oi	โอย	amboi	=	อัมโบย
ok	โอะกั	serok	=	เซโระกั
or	โอร	kelor	=	กโลร์

U

u (ไม่มีตัวสะกด)	อู	putih	=	ปูตีห์
u (มีตัวสะกด)	อุ	susut	=	ซูซุต
uh	อูห์	pengapuh	=	ปงาปูห์
uk	อูกั	pupuk	=	ปูปุ๊ก
ur	อูร์	sembur	=	เซิมบัวร์

หมายเหตุ สระหรือสระผสม ที่ตามหลัง สระ u จะออกเสียงเหมือนมี ว ผสมอยู่ เช่น

dua = ดัว
buai = บัว
keluak = กลูวะกั

ยกเว้นคำ “Kuala” ซึ่งเป็นชื่อทางภูมิศาสตร์ของประเทศมาเลเซียหลายชื่อและส่วนใหญ่ออกเสียงว่า “กัวลา” กันจนเคยชินแล้ว จะเขียนทับศัพท์เป็น “กัวลา” ตามความนิยม หรือ “กูวาลา” ตามหลักเกณฑ์นี้ ก็ได้

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษามลายู

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	batu = บาดู	บ	sebab = ซบับ
c	จ	cakap = จากัป	-	-
d	ด	dekat = ดกัต	ด	tikad = ตีกัด
f	ฟ	fikir = ฟีกีร์	-	-
g	ก	gemuk = กมุก์	-	-
gh	ค	ghaib = ไคบ์	-	-
h	ฮ	habis = ฮาบิส	ห์	kasih = กาศิห์
j	จ	jalan = จาลัน	-	-
k	ก	kerat = กรัต	ก์	tumbuk = ตุมบุก์
kh	ค	khabar = คาบาร์	ค	tarikh = ตาริค
l	ล	lama = ลามา	ล	gatal = กาทัล
m	ม	makan = มากัน	ม	dalam = ดาลัม
n	น	nakal = นากัล	น	telan = ตลัน
ng	ง	nganga = งางา	ง	menang = มนัง
ny	ญ	nyamuk = ญามุก์	-	-
p	ป	pandai = ปันได	ป	siap = ซิยัป
r	ร	rambut = รัมบุด	ร์	tukar = ตุการ์
s	ซ	surat = ซูร์ต	ส	kertas = เกอร์ตัส
sy	ซ	syarat = ซาร์ต	-	-
t	ต	tanah = ตานะห์	ต	sukat = ซุกัด
w	ว	wayang = วายัง	-	-
y	ย	yatim = ยาติม	-	-
z	ซ	zaman = ซามัน	ซ	mahfuz = มะห์ฟูซ

เชิงอรรถ

๑. ออกเสียงสระเออสั้นมาก ซึ่งในภาษาไทยไม่มีเครื่องหมายแทนเสียงจึงต้องใช้สระอะ ที่ไม่ประวิสรรชนีย์แทน